

# Translation Quality Evaluation Sheet

**Instructions:** Please evaluate each translated segment/document on a 5-point scale across the criteria below. A score of 5 indicates excellent performance, while 1 indicates very poor performance. Provide one score per criterion. You may also give an overall score for holistic assessment.

**Document:** The Cambridge Handbook of Responsible AI

### Evaluation Criteria:

| #  | Criterion   | Score: 1  | Score: 2   | Score: 3  | Score: 4  | Score: 5   | Score |
|--|---|---|--|---|---|--|-------|
| 1  | <b>Adequacy</b><br>(Faithfulness to Source)                 | The translation fails to convey the source meaning.   | Significant portions are missing or mistranslated. | Some important content is mistranslated or omitted.             | Most meaning is conveyed with only minor omissions or errors.           | All meaning from the source text is accurately conveyed.               |       |
| 2  | <b>Fluency</b><br>(Grammaticality and Naturalness)          | Barely understandable.                                | Difficult to read due to frequent errors.          | Understandable but contains awkward phrasing or several errors. | Generally fluent with minor grammatical or stylistic issues.            | Fully grammatical and natural; reads like native writing.              |       |
| 3  | <b>Terminology and Consistency</b>                          | Terminology is consistently wrong or inconsistent.    | Many incorrect or inconsistent terms.              | Several terminology errors affecting clarity.                   | Minor inconsistencies, but meaning preserved.                           | Technical terms are correct and used consistently.                     |       |
| 4  | <b>Coherence and Discourse</b>                              | No coherence; sentences/paragraphs disconnected.      | Lacks logical flow; difficult to follow.           | Some coherence problems reducing readability.                   | Mostly coherent with minor issues in transitions or references.         | Cohesive and maintains logical flow across sentences and paragraphs.   |       |
| 5  | <b>Structural Integrity</b><br>(Figures, Tables, Equations) | Structural elements are largely missing or corrupted. | Multiple errors in placement or missing elements.  | Some elements misplaced or missing.                             | Minor placement or formatting issues, but overall integrity maintained. | All figures, tables, and equations are preserved and correctly placed. |       |
| <b>Final Score</b><br>(Averaging from item 1 to 5) |   |   |  |   |   |  |       |

# Translation Quality Evaluation Sheet

**Instructions:** Please evaluate each translated segment/document on a 5-point scale across the criteria below. A score of 5 indicates excellent performance, while 1 indicates very poor performance. Provide one score per criterion. You may also give an overall score for holistic assessment.

**Document:** AI: Future of Education Teaching

### Evaluation Criteria:

| #  | Criterion   | Score: 1  | Score: 2   | Score: 3  | Score: 4  | Score: 5   | Score |
|--|---|---|--|---|---|--|-------|
| 1  | <b>Adequacy</b><br>(Faithfulness to Source)                 | The translation fails to convey the source meaning.   | Significant portions are missing or mistranslated. | Some important content is mistranslated or omitted.             | Most meaning is conveyed with only minor omissions or errors.           | All meaning from the source text is accurately conveyed.               |       |
| 2  | <b>Fluency</b><br>(Grammaticality and Naturalness)          | Barely understandable.                                | Difficult to read due to frequent errors.          | Understandable but contains awkward phrasing or several errors. | Generally fluent with minor grammatical or stylistic issues.            | Fully grammatical and natural; reads like native writing.              |       |
| 3  | <b>Terminology and Consistency</b>                          | Terminology is consistently wrong or inconsistent.    | Many incorrect or inconsistent terms.              | Several terminology errors affecting clarity.                   | Minor inconsistencies, but meaning preserved.                           | Technical terms are correct and used consistently.                     |       |
| 4  | <b>Coherence and Discourse</b>                              | No coherence; sentences/paragraphs disconnected.      | Lacks logical flow; difficult to follow.           | Some coherence problems reducing readability.                   | Mostly coherent with minor issues in transitions or references.         | Cohesive and maintains logical flow across sentences and paragraphs.   |       |
| 5  | <b>Structural Integrity</b><br>(Figures, Tables, Equations) | Structural elements are largely missing or corrupted. | Multiple errors in placement or missing elements.  | Some elements misplaced or missing.                             | Minor placement or formatting issues, but overall integrity maintained. | All figures, tables, and equations are preserved and correctly placed. |       |
| <b>Final Score</b><br>(Averaging from item 1 to 5) |   |   |  |   |   |  |       |

# Translation Quality Evaluation Sheet

**Instructions:** Please evaluate each translated segment/document on a 5-point scale across the criteria below. A score of 5 indicates excellent performance, while 1 indicates very poor performance. Provide one score per criterion. You may also give an overall score for holistic assessment.

**Document:** HBR Guide to AI Basics for Managers

### Evaluation Criteria:

| #  | Criterion   | Score: 1  | Score: 2   | Score: 3  | Score: 4  | Score: 5   | Score |
|--|---|---|--|---|---|--|-------|
| 1  | <b>Adequacy</b><br>(Faithfulness to Source)                 | The translation fails to convey the source meaning.   | Significant portions are missing or mistranslated. | Some important content is mistranslated or omitted.             | Most meaning is conveyed with only minor omissions or errors.           | All meaning from the source text is accurately conveyed.               |       |
| 2  | <b>Fluency</b><br>(Grammaticality and Naturalness)          | Barely understandable.                                | Difficult to read due to frequent errors.          | Understandable but contains awkward phrasing or several errors. | Generally fluent with minor grammatical or stylistic issues.            | Fully grammatical and natural; reads like native writing.              |       |
| 3  | <b>Terminology and Consistency</b>                          | Terminology is consistently wrong or inconsistent.    | Many incorrect or inconsistent terms.              | Several terminology errors affecting clarity.                   | Minor inconsistencies, but meaning preserved.                           | Technical terms are correct and used consistently.                     |       |
| 4  | <b>Coherence and Discourse</b>                              | No coherence; sentences/paragraphs disconnected.      | Lacks logical flow; difficult to follow.           | Some coherence problems reducing readability.                   | Mostly coherent with minor issues in transitions or references.         | Cohesive and maintains logical flow across sentences and paragraphs.   |       |
| 5  | <b>Structural Integrity</b><br>(Figures, Tables, Equations) | Structural elements are largely missing or corrupted. | Multiple errors in placement or missing elements.  | Some elements misplaced or missing.                             | Minor placement or formatting issues, but overall integrity maintained. | All figures, tables, and equations are preserved and correctly placed. |       |
| <b>Final Score</b><br>(Averaging from item 1 to 5) |   |   |  |   |   |  |       |

# Translation Quality Evaluation Sheet

**Instructions:** Please evaluate each translated segment/document on a 5-point scale across the criteria below. A score of 5 indicates excellent performance, while 1 indicates very poor performance. Provide one score per criterion. You may also give an overall score for holistic assessment.

**Document:** Co-Intelligence: Living and Working With AI

### Evaluation Criteria:

| #  | Criterion   | Score: 1  | Score: 2   | Score: 3  | Score: 4  | Score: 5   | Score |
|--|---|---|--|---|---|--|-------|
| 1  | <b>Adequacy</b><br>(Faithfulness to Source)                 | The translation fails to convey the source meaning.   | Significant portions are missing or mistranslated. | Some important content is mistranslated or omitted.             | Most meaning is conveyed with only minor omissions or errors.           | All meaning from the source text is accurately conveyed.               |       |
| 2  | <b>Fluency</b><br>(Grammaticality and Naturalness)          | Barely understandable.                                | Difficult to read due to frequent errors.          | Understandable but contains awkward phrasing or several errors. | Generally fluent with minor grammatical or stylistic issues.            | Fully grammatical and natural; reads like native writing.              |       |
| 3  | <b>Terminology and Consistency</b>                          | Terminology is consistently wrong or inconsistent.    | Many incorrect or inconsistent terms.              | Several terminology errors affecting clarity.                   | Minor inconsistencies, but meaning preserved.                           | Technical terms are correct and used consistently.                     |       |
| 4  | <b>Coherence and Discourse</b>                              | No coherence; sentences/paragraphs disconnected.      | Lacks logical flow; difficult to follow.           | Some coherence problems reducing readability.                   | Mostly coherent with minor issues in transitions or references.         | Cohesive and maintains logical flow across sentences and paragraphs.   |       |
| 5  | <b>Structural Integrity</b><br>(Figures, Tables, Equations) | Structural elements are largely missing or corrupted. | Multiple errors in placement or missing elements.  | Some elements misplaced or missing.                             | Minor placement or formatting issues, but overall integrity maintained. | All figures, tables, and equations are preserved and correctly placed. |       |
| <b>Final Score</b><br>(Averaging from item 1 to 5) |   |   |  |   |   |  |       |

# Translation Quality Evaluation Sheet

**Instructions:** Please evaluate each translated segment/document on a 5-point scale across the criteria below. A score of 5 indicates excellent performance, while 1 indicates very poor performance. Provide one score per criterion. You may also give an overall score for holistic assessment.

## Document: Power and Prediction

### Evaluation Criteria:

| #  | Criterion   | Score: 1  | Score: 2   | Score: 3  | Score: 4  | Score: 5   | Score |
|--|---|---|--|---|---|--|-------|
| 1  | <b>Adequacy</b><br>(Faithfulness to Source)                 | The translation fails to convey the source meaning.   | Significant portions are missing or mistranslated. | Some important content is mistranslated or omitted.             | Most meaning is conveyed with only minor omissions or errors.           | All meaning from the source text is accurately conveyed.               |       |
| 2  | <b>Fluency</b><br>(Grammaticality and Naturalness)          | Barely understandable.                                | Difficult to read due to frequent errors.          | Understandable but contains awkward phrasing or several errors. | Generally fluent with minor grammatical or stylistic issues.            | Fully grammatical and natural; reads like native writing.              |       |
| 3  | <b>Terminology and Consistency</b>                          | Terminology is consistently wrong or inconsistent.    | Many incorrect or inconsistent terms.              | Several terminology errors affecting clarity.                   | Minor inconsistencies, but meaning preserved.                           | Technical terms are correct and used consistently.                     |       |
| 4  | <b>Coherence and Discourse</b>                              | No coherence; sentences/paragraphs disconnected.      | Lacks logical flow; difficult to follow.           | Some coherence problems reducing readability.                   | Mostly coherent with minor issues in transitions or references.         | Cohesive and maintains logical flow across sentences and paragraphs.   |       |
| 5  | <b>Structural Integrity</b><br>(Figures, Tables, Equations) | Structural elements are largely missing or corrupted. | Multiple errors in placement or missing elements.  | Some elements misplaced or missing.                             | Minor placement or formatting issues, but overall integrity maintained. | All figures, tables, and equations are preserved and correctly placed. |       |
| <b>Final Score</b><br>(Averaging from item 1 to 5) |   |   |  |   |   |  |       |

# Translation Quality Evaluation Sheet

**Instructions:** Please evaluate each translated segment/document on a 5-point scale across the criteria below. A score of 5 indicates excellent performance, while 1 indicates very poor performance. Provide one score per criterion. You may also give an overall score for holistic assessment.

## Document: Trustworthy Machine Learning

### Evaluation Criteria:

| #  | Criterion   | Score: 1  | Score: 2   | Score: 3  | Score: 4  | Score: 5   | Score |
|--|---|---|--|---|---|--|-------|
| 1  | <b>Adequacy</b><br>(Faithfulness to Source)                 | The translation fails to convey the source meaning.   | Significant portions are missing or mistranslated. | Some important content is mistranslated or omitted.             | Most meaning is conveyed with only minor omissions or errors.           | All meaning from the source text is accurately conveyed.               |       |
| 2  | <b>Fluency</b><br>(Grammaticality and Naturalness)          | Barely understandable.                                | Difficult to read due to frequent errors.          | Understandable but contains awkward phrasing or several errors. | Generally fluent with minor grammatical or stylistic issues.            | Fully grammatical and natural; reads like native writing.              |       |
| 3  | <b>Terminology and Consistency</b>                          | Terminology is consistently wrong or inconsistent.    | Many incorrect or inconsistent terms.              | Several terminology errors affecting clarity.                   | Minor inconsistencies, but meaning preserved.                           | Technical terms are correct and used consistently.                     |       |
| 4  | <b>Coherence and Discourse</b>                              | No coherence; sentences/paragraphs disconnected.      | Lacks logical flow; difficult to follow.           | Some coherence problems reducing readability.                   | Mostly coherent with minor issues in transitions or references.         | Cohesive and maintains logical flow across sentences and paragraphs.   |       |
| 5  | <b>Structural Integrity</b><br>(Figures, Tables, Equations) | Structural elements are largely missing or corrupted. | Multiple errors in placement or missing elements.  | Some elements misplaced or missing.                             | Minor placement or formatting issues, but overall integrity maintained. | All figures, tables, and equations are preserved and correctly placed. |       |
| <b>Final Score</b><br>(Averaging from item 1 to 5) |   |   |  |   |   |  |       |

# Translation Quality Evaluation Sheet

**Instructions:** Please evaluate each translated segment/document on a 5-point scale across the criteria below. A score of 5 indicates excellent performance, while 1 indicates very poor performance. Provide one score per criterion. You may also give an overall score for holistic assessment.

## Document: Advances and Challenges in Foundation Agents

### Evaluation Criteria:

| #  | Criterion   | Score: 1  | Score: 2   | Score: 3  | Score: 4  | Score: 5   | Score |
|--|---|---|--|---|---|--|-------|
| 1  | <b>Adequacy</b><br>(Faithfulness to Source)                 | The translation fails to convey the source meaning.   | Significant portions are missing or mistranslated. | Some important content is mistranslated or omitted.             | Most meaning is conveyed with only minor omissions or errors.           | All meaning from the source text is accurately conveyed.               |       |
| 2  | <b>Fluency</b><br>(Grammaticality and Naturalness)          | Barely understandable.                                | Difficult to read due to frequent errors.          | Understandable but contains awkward phrasing or several errors. | Generally fluent with minor grammatical or stylistic issues.            | Fully grammatical and natural; reads like native writing.              |       |
| 3  | <b>Terminology and Consistency</b>                          | Terminology is consistently wrong or inconsistent.    | Many incorrect or inconsistent terms.              | Several terminology errors affecting clarity.                   | Minor inconsistencies, but meaning preserved.                           | Technical terms are correct and used consistently.                     |       |
| 4  | <b>Coherence and Discourse</b>                              | No coherence; sentences/paragraphs disconnected.      | Lacks logical flow; difficult to follow.           | Some coherence problems reducing readability.                   | Mostly coherent with minor issues in transitions or references.         | Cohesive and maintains logical flow across sentences and paragraphs.   |       |
| 5  | <b>Structural Integrity</b><br>(Figures, Tables, Equations) | Structural elements are largely missing or corrupted. | Multiple errors in placement or missing elements.  | Some elements misplaced or missing.                             | Minor placement or formatting issues, but overall integrity maintained. | All figures, tables, and equations are preserved and correctly placed. |       |
| <b>Final Score</b><br>(Averaging from item 1 to 5) |   |   |  |   |   |  |       |